

အာဆီယံအဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများမှ ကုန်စည်နှင့် ခရီးသည်တင်စီးပွားရေးသုံးမော်တော်ယာဉ်များအတွက် ထုတ်ပေးထားသော ယာဉ်စစ်ဆေးချက်သက်သေခံလက်မှတ်ကို အပြန်အလှန်အသိအမှတ်ပြုရေး

သဘောတူစာချုပ် (Informal Translation)

ဘရူနိုင်းဒါရုစလမ်နိုင်ငံ၊ အင်ဒိုနီးရှားသမ္မတနိုင်ငံ၊ လာအိုပြည်သူ့သမ္မတနိုင်ငံ၊ ပြည်ထောင်စု မြန်မာနိုင်ငံ၊ ဖိလစ်ပိုင်သမ္မတနိုင်ငံ၊ စင်္ကာပူသမ္မတနိုင်ငံ၊ ထိုင်းဘုရင်နိုင်ငံနှင့် ဗီယက်နမ်ဆိုရှယ်လစ် သမ္မတနိုင်ငံတို့၏အစိုးရများ (နောင်တွင် တစ်နိုင်ငံချင်းစီအား “စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ” ဟုလည်းကောင်း၊ စုပေါင်း၍ “စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများ” ဟုလည်းကောင်း ရည်ညွှန်းမည်ဖြစ်သည်)

အရှေ့တောင်အာရှနိုင်ငံများအသင်း (နောင်တွင် “အာဆီယံ” ဟု ရည်ညွှန်းမည်) ၏အဖွဲ့ဝင် ဖြစ်နေခြင်းကြောင့်လည်းကောင်း၊

ကြေညာစာတမ်းတွင် ဖော်ပြထားသည့်အတိုင်း အာဆီယံ၏ရည်မှန်းချက်များနှင့် ရည်ရွယ်ချက် များကို အကောင်အထည်ဖော်ဆောင်ရွက်ရန် အလိုရှိကြသည်ဖြစ်၍လည်းကောင်း၊

စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများအကြား သက်ဆိုင်ရာစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံအသီးသီးမှ ထုတ်ပေးထားသော စီးပွား ရေးသုံး မော်တော်ယာဉ်စစ်ဆေးချက်လက်မှတ်ကို အပြန်အလှန်အသိအမှတ်ပြုခြင်းဖြင့် ကုန်စည်နှင့် ခရီးသည်များကို စီးပွားရေးသုံးမော်တော်ယာဉ်များဖြင့် နယ်စပ်ဖြတ်ကျော် သယ်ယူပို့ဆောင်မှုလွယ်ကူ ချောမွေ့စေရေး ထည့်သွင်းစဉ်းစား၍လည်းကောင်း၊

အောက်ဖော်ပြပါအတိုင်း သဘောတူခဲ့ကြသည်-

စည်းမျဉ်း (၁)

(က) စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ၏ အခွင့်အာဏာရှိ (သို့မဟုတ်) လိုင်စင်ထုတ်ပေးနိုင်သောပုဂ္ဂိုလ် (သို့မဟုတ်) စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံမှသတ်မှတ်ပေးထားသော အာဏာပိုင်အဖွဲ့အစည်း (သို့မဟုတ်) အေဂျင်စီမှ ထုတ်ပေး ထားသော ကုန်စည်နှင့်ခရီးသည်တင် စီးပွားရေးသုံးမော်တော်ယာဉ်များ (နောင်တွင် “မော်တော်ယာဉ်” ဟု ရည်ညွှန်းမည်)၏ သက်တမ်းရှိ ယာဉ်စစ်ဆေးချက်သက်သေခံလက်မှတ် (နောင်တွင် “သက်သေခံ လက်မှတ်” ဟူ၍ ရည်ညွှန်းမည်) ကို စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများက အပြန်အလှန်အသိအမှတ်ပြုရန် သဘောတူ ကြသည်။

(ခ) အပိုဒ် (က) တွင် ဖော်ပြထားသော အသိအမှတ်ပြုခြင်းသည် ဘေးအန္တရာယ်ရှိသောကုန်ပစ္စည်းများ သယ်ဆောင်လာသော မော်တော်ယာဉ်များအတွက် မပါရှိပါ။

(ဂ) ဤသဘောတူစာချုပ်၏ ရည်ရွယ်ချက်များအရ-

“စီးပွားရေးသုံးမော်တော်ယာဉ်” ဆိုသည်မှာ ခရီးသည်တင်မော်တော်ယာဉ်နှင့် ကုန်စည်တင်မော်တော် ယာဉ်ကို ဆိုလိုသည်။

“အများပြည်သူသုံးမော်တော်ယာဉ်” ဆိုသည်မှာ ငှားရမ်းရန် (သို့မဟုတ်) အကျိုးအမြတ် တစ်စုံတစ်ရာ အတွက် (သို့မဟုတ်) အခြားသောသတ်မှတ်ချက်တစ်ခုခုဖြင့် ခရီးသည်များသယ်ယူပို့ဆောင်ရေးအတွက် အသုံးပြုသည့်မော်တော်ယာဉ်ကိုဆိုလိုသည်။

“ကုန်တင်ယာဉ်” ဆိုသည်မှာ ကုန်ပစ္စည်းများသယ်ဆောင်ရန်အတွက် တည်ဆောက်ထားသော (သို့မဟုတ်) လိုက်လျောညီထွေဖြစ်စေရန်ပြုလုပ်ထားသော မော်တော်ယာဉ်ကိုဆိုလိုသည်။ သို့သော် နောက်တွဲယာဉ်များ ချိတ်ဆွဲထားသော ကိုယ်ပိုင်ယာဉ်များ မပါဝင်ပါ။

“ဘေးအန္တရာယ်ရှိသောကုန်ပစ္စည်း” ဆိုသည်မှာ သဘာဝပတ်ဝန်းကျင်၊ ကျန်းမာရေး၊ ဘေးကင်းလုံခြုံ မှုနှင့် နိုင်ငံတော်၏လုံခြုံရေးကို ထိခိုက်စေနိုင်သော အရာဝတ္ထုနှင့်ပစ္စည်းများကို ဆိုလိုသည်။

စည်းမျဉ်း (၂)

သက်သေခံလက်မှတ်အား အပြန်အလှန်အသိအမှတ်ပြုခြင်းအားဖြင့် စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံ၏ နယ်နိမိတ်အတွင်း အသုံးပြုရန်ဝင်ရောက်လာသည့် တခြားစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံမှ မည်သည့်စီးပွားရေး လုပ်ငန်းသုံးမော်တော်ယာဉ်မဆို အိမ်ရှင်စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံအတွင်း မော်တော်ယာဉ်ကြံ့ခိုင်မှုအတွက် စစ်ဆေးခြင်းကို ပြုလုပ်ရန်မလိုအပ်ပါ။

စည်းမျဉ်း (၃)

အင်္ဂလိပ်ဘာသာဖြင့်ဖော်ပြထားသော မည်သည့်သက်သေခံလက်မှတ်မဆို သက်ဆိုင်ရာအာဏာပိုင် အဖွဲ့အစည်းက ထုတ်ပေးထားသည့် အတည်ပြုထားသော အင်္ဂလိပ်ဘာသာပြန်ဆိုချက်ပါရမည် ဖြစ်ပါသည်။

စည်းမျဉ်း (၄)

သက်သေခံလက်မှတ်တွင် အောက်ဖော်ပြပါအချက်များ ပါဝင်ရမည်-

- (၁) မော်တော်ယာဉ်မှတ်ပုံတင်နံပါတ်၊
- (၂) မော်တော်ယာဉ်၏ ဘောင်နံပါတ်၊
- (၃) မော်တော်ယာဉ်၏ အင်ဂျင်နံပါတ်၊
- (၄) သက်သေခံလက်မှတ်၏ နံပါတ်စဉ်၊
- (၅) သက်သေခံလက်မှတ်၏ သက်တမ်း၊
- (၆) မော်တော်ယာဉ်ကို စစ်ဆေးသည့်ရက်စွဲ။

စည်းမျဉ်း (၅)

သက်သေခံလက်မှတ်နှင့် အင်္ဂလိပ်ဘာသာပြန်ဆိုချက် (လိုအပ်ပါက) ကို မော်တော်ယာဉ်သည် စာချုပ်ဝင် အိမ်ရှင်နိုင်ငံအတွင်းရှိနေချိန်တွင် အဆိုပါစစ်ဆေးချက်လက်မှတ်ကို သက်ဆိုင်ရာအာဏာပိုင်အဖွဲ့ အစည်းမှစစ်ဆေးရန်တောင်းခံပါက အဆင်သင့်ရရှိနိုင်ရန် မော်တော်ယာဉ်နှင့်တစ်ပါတည်း အချိန်ပြည့် ပါရှိရမည်။

စည်းမျဉ်း (၆)

စည်းမျဉ်း(၁) တွင်ဖော်ပြထားသည့်တိုင်အောင် စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ၏ အခွင့်အာဏာရှိ (သို့မဟုတ်) လိုင်စင် ထုတ်ပေးနိုင်သောပုဂ္ဂိုလ် (သို့မဟုတ်) စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံမှသတ်မှတ်ပေးထားသော အာဏာပိုင်အဖွဲ့အစည်း (သို့မဟုတ်) အေဂျင်စီမှ တရားမဝင်ဟု သတ်မှတ်ထားသော သက်သေခံလက်မှတ် (သို့မဟုတ်) အဆိုပါ သက်သေခံလက်မှတ်ကို ထုတ်ပေးသည့် စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ၏ဥပဒေနှင့်မကိုက်ညီလျှင် (သို့မဟုတ်) သက်တမ်းကုန်နေလျှင် အဆိုပါသက်သေခံလက်မှတ်ကို ဤသဘောတူစာချုပ်၏ ရည်ရွယ်ချက်အရ အသိအမှတ်ပြုမည်မဟုတ်။

စည်းမျဉ်း (၇)

စည်းမျဉ်း(၂) တွင်ဖော်ပြထားသည့်တိုင်အောင် သက်သေခံလက်မှတ်ကိုင်ဆောင်ထားသူသည် အိမ်ရှင်စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံက သတ်မှတ်ထားသည့် ယာဉ်ကြံ့ခိုင်မှုနှင့် စံချိန်စံညွှန်းအတိုင်း မော်တော်ယာဉ်ကို ပြုပြင်ထိန်းသိမ်းထားရမည်။ ထိုသို့မဟုတ်ပါက အဆိုပါလက်မှတ်ကိုင်ဆောင်သူကို အိမ်ရှင်စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ၏ ဥပဒေများနှင့်အညီ အပြစ်ပေးအရေးယူရမည်။

စည်းမျဉ်း (၈)

ဤသဘောတူစာချုပ်အား အာဆီယံအထွေထွေအတွင်းရေးမှူးချုပ်ထံ ပေးပို့ရမည်ဖြစ်ပြီး ၎င်းက စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများထံ မိတ္တူမှန်များ ချက်ချင်းဆက်လက်ပေးပို့ရမည်။

စည်းမျဉ်း (၉)

စည်းမျဉ်း(၁) တွင်ဖော်ပြထားသည့်တိုင်အောင်-

- (က) စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံချင်းစီမှ ထုတ်ပေးထားသော လုံလောက်သောပမာဏရှိသည့် သက်သေခံလက်မှတ်မိတ္တူအား အာဆီယံအထွေထွေအတွင်းရေးမှူးချုပ်ထံ ပေးပို့ရမည်ဖြစ်ပြီး ၎င်းက စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများထံ တူညီသောမိတ္တူများ ချက်ချင်းဆက်လက်ပေးပို့ရမည်။
- (ခ) စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံသည် သက်သေခံလက်မှတ်ပုံစံကို ပြောင်းလဲမှုတစ်စုံတစ်ရာပြုလုပ်ပါက (နောင်တွင် “သက်သေခံလက်မှတ်အသစ်” ဟု ရည်ညွှန်းခေါ်ဆိုမည်) သက်ဆိုင်ရာစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံသည် သက်သေခံလက်မှတ်အသစ်နှင့် ပြောင်းလဲမှုများကို အာဆီယံအထွေထွေအတွင်းရေးမှူးချုပ်ထံ ပေးပို့ရမည်။ အာဆီယံအထွေထွေအတွင်းရေးမှူးချုပ်က သက်သေခံလက်မှတ်အသစ်၏ မိတ္တူကို အခြားစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများထံ ချက်ချင်းပေးပို့ရမည်။
- (ဂ) သက်သေခံလက်မှတ်အသစ်အား အသိအမှတ်ပြုခြင်းသည် အဆိုပါအကြောင်းကြားချက်ပေါ်တွင် မူတည်သည်။

စည်းမျဉ်း (၁၀)

ဤသဘောတူစာချုပ်တွင် မည်သို့သော ပြင်ဆင်မှုကိုမဆို စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံအားလုံး၏ ဆန္ဒဖြင့်သာ လုပ်ဆောင်ရမည်။

စည်းမျဉ်း (၁၁)

စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသည် စာချုပ်အား လက်ခံအတည်ပြုခြင်း (သို့မဟုတ်) လက်ခံကျင့်သုံးခြင်းကို အာဆီယံအထွေထွေအတွင်းရေးမှူးချုပ်ထံ ပေးပို့ရမည်ဖြစ်ပြီး ၎င်းက စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများထံ ချက်ချင်း ဆက်လက်ပေးပို့ရမည်။ စာချုပ်အား လက်ခံအတည်ပြုခြင်း (သို့မဟုတ်) လက်ခံကျင့်သုံးခြင်းကို နောက်ဆုံးလက်ခံရရှိသည့်ရက်တွင် စတင်အသက်ဝင်မည်။

စည်းမျဉ်း (၁၂)

မည်သည့်စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံမဆို ဤသဘောတူစာချုပ်မှ နှုတ်ထွက်မည်ဆိုပါက အဆိုပါနှုတ်ထွက်ခြင်း မတိုင်မီ အနည်းဆုံး (၆) လ ကြိုတင်၍ အခြားသောစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများထံ စာဖြင့် အကြောင်းကြား ရမည်။

စည်းမျဉ်း (၁၃)

ဤသဘောတူစာချုပ်အကောင်အထည်ဖော်ခြင်းမှ ဖြစ်ပေါ်လာသည့် စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများအကြား မည်သို့သောအငြင်းပွားမှုကိုမဆို တိုင်ပင်ဆွေးနွေးမှု (သို့မဟုတ်) ညှိနှိုင်းဆောင်ရွက်မှုဖြင့် ဖြေရှင်း ဆောင်ရွက်ရမည်။

စည်းမျဉ်း (၁၄)

အာဆီယံအဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံအသစ်များအနေဖြင့် ဤသဘောတူစာချုပ်ကို လက်ခံကျင့်သုံးကြောင်း အကြောင်း ကြားစာကို အာဆီယံအထွေထွေအတွင်းရေးမှူးချုပ်ထံ ပေးပို့ရမည်ဖြစ်ပြီး ၎င်းက စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ များထံ ချက်ချင်းဆက်လက်ပေးပို့ရမည်။ ဤသဘောတူစာချုပ်အား စာချုပ်အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံအသစ်များ အတွက် လက်ခံကျင့်သုံးကြောင်းစာရရှိသည့်ရက်စွဲနှင့် စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများထံ အကြောင်းကြားပြီးသည့် ရက်စွဲတွင် စာချုပ်စတင်အသက်ဝင်မည်။

Road Transport Administration Department > ASEAN Section (Informal Translation ဖြစ်ပါသည်။ မူရင်းအင်္ဂလိပ်စာပါ ဖော်ပြချက်များသာ အတည်ဖြစ်သည်။)

အာဆီယံအဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများမှ ကုန်စည်နှင့်ခရီးသည်တင် စီးပွားရေးသုံးမော်တော်ယာဉ်များ အတွက် ထုတ်ပေးထားသော ယာဉ်စစ်ဆေးချက်သက်သေခံလက်မှတ်ကို အပြန်အလှန်အသိအမှတ် ပြုရေးသဘောတူစာချုပ်ကို သက်သေများ၏ရှေ့မှောက်တွင် သက်ဆိုင်ရာအစိုးရက လက်မှတ်ရေးထိုး ခွင့်ပြုထားသည့် ကိုယ်စားလှယ်များမှ လက်မှတ်ရေးထိုးကြသည်။

၁၉၉၈ ခုနှစ်၊ စက်တင်ဘာလ (၁၀) ရက်နေ့တွင် စင်ကာပူနိုင်ငံတွင် အင်္ဂလိပ်ဘာသာဖြင့် ပြုစု သည်။

မြန်မာနိုင်ငံအတွက် လက်မှတ်ရေးထိုးသူ

ဒုတိယဗိုလ်ချုပ်ကြီးတင်ငွေ
ပို့ဆောင်ရေးဝန်ကြီး



**AGREEMENT
ON THE RECOGNITION OF COMMERCIAL VEHICLE INSPECTION
CERTIFICATES FOR GOODS VEHICLES AND PUBLIC SERVICE
VEHICLES ISSUED BY ASEAN MEMBER COUNTRIES**

The Governments of Brunei Darussalam, the Republic of Indonesia, the Lao People's Democratic Republic, Malaysia, the Union of Myanmar, the Republic of the Philippines, the Republic of Singapore, the Kingdom of Thailand and the Socialist Republic of Vietnam (hereinafter referred to singularly as "Contracting Party" and collectively as "Contracting Parties");

BEING members of the Association of Southeast Asian Nations (hereinafter referred to as "ASEAN");

DESIRING to accelerate and intensify the implementation of the aims and purposes of ASEAN as embodied in the ASEAN Declaration;

AND CONSIDERING the desirability of facilitating cross-border movement of commercial vehicles with regard to goods vehicles and public service vehicles, among Contracting Parties by recognizing commercial vehicle inspection certificates issued by the respective Contracting Parties.

DO HEREBY AGREE AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

(a) The Contracting Parties agree to recognize the valid commercial vehicle inspection certificate (hereinafter referred to as the "Certificate") with respect to goods vehicle and public service vehicle (hereinafter referred to as the "vehicle") issued by the designated authorities or agencies of the Contracting Party or by any person authorized or licensed by the Contracting Party.

(b) The recognition provided under paragraph (a) shall not apply to the Certificate with respect to any vehicle carrying dangerous goods.

(c) For the purposes of this Agreement:

"commercial vehicle" means public service vehicle and goods vehicle;

"public service vehicle" means a motor vehicle used for carrying passengers for hire or reward or for any other consideration;

"goods vehicle" means any motor vehicle constructed or adapted for use for the carriage of goods but does not include a private motor car drawing a trailer.

"dangerous goods" means those substances and articles which may affect the interest of environment, health, safety and national security.

ARTICLE 2

By virtue of the recognition of the Certificate, any commercial vehicle intended to be brought into and used in the territory of any of the Contracting Party may not be required to undergo any roadworthiness inspection in the host Contracting Party.

ARTICLE 3

Any Certificate if not drawn up in English shall be accompanied by a certified translation in English issued by the relevant competent authority.

ARTICLE 4

The Certificate shall inter-alia contain the following particulars:

- (i) the vehicle registration number;
- (ii) the vehicle chassis number;
- (iii) the vehicle engine number;
- (iv) the Certificate serial number;
- (v) the period of validity of the Certificate; and
- (vi) the date of inspection of the vehicle.

ARTICLE 5

The Certificate and a certified translation in English (if necessary) shall be carried on the vehicle at all times when the vehicle is in the host Contracting Party and the said Certificate shall be made available for inspection upon demand by the relevant authorities.

ARTICLE 6

Notwithstanding Article 1, a Certificate which is determined to be invalid by the designated authorities or agencies of the Contracting Party or by any person authorized or licensed by the Contracting Party, or is rendered invalid pursuant to the laws of the Contracting Party which issued that Certificate, or is expired, shall not be recognized for the purposes of this Agreement.

ARTICLE 7

Notwithstanding Article 2, the holder of a Certificate shall not be absolved from ensuring that the vehicle be maintained to the standard and conditions of roadworthiness as applicable in the host Contracting Party. Any failure to do so shall subject the holder to penalties in accordance with appropriate laws of the host Contracting Party.

ARTICLE 8

This Agreement shall be deposited with the Secretary-General of ASEAN who shall promptly transmit certified true copies thereof to the Contracting Parties.

ARTICLE 9

Notwithstanding Article 1;

- (a) Sufficient copies of the Certificate issued by each Contracting Party shall be deposited with the Secretary-General of ASEAN who shall promptly transmit a copy of the same to the Contracting Parties.
- (b) In the event that a Contracting Party makes any changes to the format of its Certificate (hereinafter referred to as the "new format Certificate"), then the Contracting Party shall notify the Secretary-General of ASEAN of the new format Certificate and particulars of the changes. The Secretary-General of ASEAN shall promptly transmit copies of the new format Certificate to the Contracting Parties.
- (c) The recognition of the new format Certificate is conditional upon such notification.

ARTICLE 10

Any amendment to this Agreement may be made by consensus of all Contracting Parties.

ARTICLE 11

The Contracting Parties shall deposit their Instruments of Ratification or Acceptance with the Secretary-General of ASEAN who shall promptly inform each Contracting Party of such deposit. This Agreement shall enter into force on the date of the last deposit of the Instrument of Ratification or Acceptance.

ARTICLE 12

Any Contracting Party may withdraw from this Agreement by giving the other Contracting Parties at least 6 months written notice prior to such withdrawal.

ARTICLE 13

Any dispute between the Contracting Parties arising out of the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled amicably through consultation or negotiation.

ARTICLE 14

New Members of ASEAN shall accede to this Agreement by depositing their Instruments of Accession with the Secretary-General of ASEAN who shall promptly inform each Contracting Party of such deposit. This Agreement shall bind the New Member on the date such accession has been deposited and the Contracting Parties being informed.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being *duly* authorised to sign on behalf of their respective Governments, have signed this Agreement on the Recognition of Commercial Vehicle Inspection Certificates for Goods Vehicles and Public Service Vehicles Issued by ASEAN Member Countries.

DONE at Singapore in the English language this 10th day of September 1998.

For the Government of Brunei Darussalam


PEHIN DATO HAJI ZAKAFIA SULAIMAN
Minister of Communications

For the Government of the Republic of Indonesia


GIRI S. HADIHARDJONO
Minister of Communications

For the Government of the Lao People's Democratic Republic

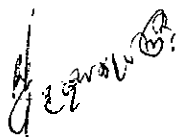

PHAO BOUNNAPHOL
Minister of Communication, Transport, Post and Construction

For the Government of Malaysia




DATUK WIRA MOHD. ALI BIN MOHD. RUSTAM
Deputy Minister of Transport

For the Government of the Union of Myanmar



LT. GEN. TIN NGWE
Minister of Transport

For the Government of the Republic of the Philippines



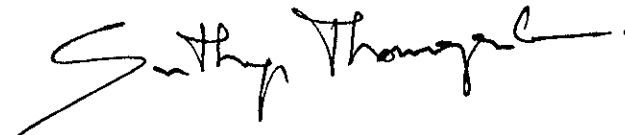
VICENTE C. RIVERA, JR.
Secretary of Transportation and Communications

For the Government of the Republic of Singapore



MAH EOWTAN
Minister for Communications

For the Government of the Kingdom of Thailand



SUTHEP THAUGSUBAN
Minister of Transport and Communications

For the Government of the Socialist Republic of Vietnam



LE NGOC HOAN
Minister of Transport